



# BẢN TIN HIỆP NHẤT

## Giáo Họ Đức Mẹ La-Vang

Các sinh hoạt và phụng vụ của giáo họ được cử hành tại nhà thờ Thánh Veronica  
3460 Centreville Rd, Chantilly, VA 20151



• Phone: (703) 894-7975 • Email: lavang@cttdva.com • Website: ourladyoflavangva.org

### Chúa Nhật 21 Thường Niên – A –27-08-2023

#### Cha Xứ

Lm. Giuse Đặng Quốc An, O.P.

Phone: (703) 894-7141

Email: [pastor@cttdva.com](mailto:pastor@cttdva.com)

#### Cha Đặc Trách Giáo Họ

Lm. Vinh-Sơn Đinh Ngọc Thảo, O.P.

Phone: (703) 894-7975

Email: [lavang@cttdva.com](mailto:lavang@cttdva.com)

#### Giờ Văn Phòng Của Cha Đặc Trách Giáo Họ

- Tại Gx. Thánh Veronica: 4pm-6:00pm mỗi thứ Sáu.
- Tại Gx. Các Thánh Tử Đạo Việt Nam, Arlington, xin gọi điện thoại để sắp xếp.

#### Địa Chỉ Liên Lạc

Giáo Họ Đức Mẹ La-Vang

C/o Giáo Xứ Các Thánh Tử Đạo Việt Nam

915 S. Wakefield St.

Arlington, VA 22204-3003

\*\*\*\*\*

#### Chủ Tịch Ban Thường Vụ

Ông Đinh quốc Thịnh

Phone: (703) 489-0851

Email: [dingqthinh@gmail.com](mailto:dingqthinh@gmail.com)

\*\*\*\*\*

#### THỜI KHÓA BIỂU SINH HOẠT CÁC LỚP HỌC VÀ HỘI ĐOÀN

- **Việt Ngữ:** thứ Sáu 7:00-8:30pm
- **Đoàn TNTT:** thứ Bảy 3:00-4:30pm
- **Giáo Lý:** thứ Bảy 5:00-6:30pm
- **Hội CBMCG:** CN tuần 1, 12:00-2:00pm
- **Hiệp Sĩ Đoàn 16468:** CN tuần 2, 3:00-5:00pm
- **PT Cursillo:** CN tuần 3, 3:30-5:00pm

#### THÁNH LỄ

**THỨ SÁU:** 7:00 pm, tại phòng trailer JP2

**THỨ BẢY:** 7:00pm, lễ thay cho Chúa Nhật

**CHÚA NHẬT:** 2:00 pm & 7:00 pm

**GIẢI TỘI:** 30 phút và chấm dứt 15 phút trước thánh lễ cuối tuần

#### RỬA TỘI CHO TRẺ EM

Bí tích Rửa tội cho trẻ em được cử hành vào Chúa Nhật thứ 3 mỗi tháng, sau thánh lễ 2 giờ trưa. Xin liên lạc với cha đặc trách giáo họ ít nhất trước 2 tuần để điền đơn và biết chi tiết.

#### HÔN PHỐI

Xin liên lạc cha đặc trách giáo họ ít nhất 6 tháng trước ngày cưới.

#### GIÁO LÝ VÀ VIỆT NGỮ CHO THANH THIẾU NIÊN

Niên học khai giảng đầu tháng 9 và bế mạc tháng 5.

#### GIÁO LÝ DỰ TÒNG

Xin liên lạc cha đặc trách giáo họ. Lớp giáo lý dự tòng khai giảng giữa tháng 9 và kết thúc vào Phục Sinh năm sau.

#### XỨC DẦU BỆNH NHÂN & RƯỚC MÌNH THÁNH

Xin liên lạc cha đặc trách giáo họ.

#### GIA NHẬP GIÁO HỌ

Xin quý vị điền ĐƠN XIN GIA NHẬP GIÁO HỌ có để dưới cuối nhà thờ hoặc từ trang mạng của giáo xứ và gửi lại cho văn phòng giáo họ.

\*\*\*\*\*

#### CÁC ĐOÀN THỂ

- **Hiệp Sĩ Đoàn 16468:** Anh Nguyễn Phong (703) 587-7595
- **Hội Các Bà Mẹ Công Giáo:** Chị Nguyễn Thanh-Phương (571) 241-4538
- **Đoàn Liên Minh Thánh Tâm:** Anh Lê Đình Khoa (703) 220-2456
- **Hội Con Đức Mẹ:** Chị Nguyễn Thúy Liễu (703) 629-5451
- **Thiếu Nhi Thánh Thể:** Chị Nguyễn Trang (703) 655-4881
- **CB Thánh Linh:** Chị Trương Lệ Hằng (703) 508-0951
- **CB Đức Mẹ La-vang:** Chị Nguyễn Thương Thương (571) 216-1657
- **CB Anrê Trông:** Chị Nguyễn Trang (703) 655-4881
- **CB Hoan Ca:** anh Phạm Hấn - han\_p@yahoo.com
- **Ban Việt Ngữ:** Anh Đặng Hồng Phước (571) 315-5023
- **Ban Giáo Lý:** Anh Dũng Kevin Bảo (571) 331-3916
- **Ban Thừa Tác Viên Lời Chúa:** Nguyễn Lan (571)217-2721
- **Ban Thừa Tác Viên Thánh Thể:** Nguyễn P. Hinh: (571)230-5386
- **Ban Phòng Thánh:** Lê Thảo: (703)789-5995
- **Ban Giúp Lễ:** Cao Trí: (202)744-2363



### Tin Mừng - Mt 16,13-20

✠**Tin Mừng Chúa Giê-su Ki-tô theo thánh Má-t-thêu.** <sup>13</sup> Khi ấy, Đức Giê-su đến miền Xê-da-rê Phi-líp-phê, Người hỏi các môn đệ rằng : "Người ta nói Con Người là ai ?" <sup>14</sup> Các ông thưa : "Kẻ thì nói là ông Gio-an Tẩy Giả, kẻ thì bảo là ông Ê-li-a, người khác lại cho là ông Giê-rê-mi-a hay một trong các vị ngôn sứ." <sup>15</sup> Đức Giê-su lại hỏi : "Còn anh em, anh em nói Thầy là ai ?" <sup>16</sup> Ông Si-môn Phê-rô thưa : "Thầy là Đấng Ki-tô, Con Thiên Chúa hằng sống." <sup>17</sup> Đức Giê-su nói với ông : "Này anh Si-môn con ông Giô-na, anh thật là người có phúc, vì không phải phàm nhân mặc khải cho anh điều ấy, nhưng là Cha của Thầy, Đấng ngự trên trời. <sup>18</sup> Còn Thầy, Thầy bảo cho anh biết : anh là Phê-rô, nghĩa là Tảng Đá, trên tảng đá này, Thầy sẽ xây Hội Thánh của Thầy, và quyền lực tử thần sẽ không thắng nổi. <sup>19</sup> Thầy sẽ trao cho anh chìa khoá Nước Trời : dưới đất, anh ràng buộc điều gì, trên trời cũng sẽ ràng buộc như vậy ; dưới đất, anh tháo cởi điều gì, trên trời cũng sẽ tháo cởi như vậy." <sup>20</sup> Rồi Người cấm các môn đệ không được nói cho ai biết Người là Đấng Ki-tô.

## HỘI THÁNH CỦA CHÚA

**ĐTGM. Ngô Quang Kiệt**

**"Con là Phê-rô, nghĩa là Tảng Đá, trên tảng đá này, Thầy sẽ xây Hội Thánh của Thầy".** Với lời này, Chúa Giê-su chính thức thiết lập Hội Thánh. Lời Chúa cho ta thấy những đặc tính của Hội Thánh.

### Đó là một Hội Thánh cho con người.

Chúa Giê-su xây dựng Hội Thánh trên nền đá Phê-rô. Phê-rô vốn là một người yếu đuối. Đời ông nhiều thất bại hơn thành công, nhiều yếu đuối hơn mạnh mẽ. Đã từng ra khơi suốt đêm để sáng sớm trở về tay trắng. Đã từng chìm xuống khi muốn đi trên mặt nước. Đã từng ngủ mê khi phải canh thức với Thầy trước giờ tử nạn. Và tệ hại nhất là đã từng chối Thầy ba lần khi Thầy chịu khổ nạn. Nền tảng tượng trưng cho cả toà nhà. Nền tảng Phê-rô là một con người yếu đuối cũng như cả Hội Thánh gồm những con người mỏng giòn. Những thất bại của Phê-rô thường diễn ra trong bóng đêm. Đánh cả suốt đêm không được gì. Chìm xuống mặt nước lúc ban đêm. Ngủ gật trong vườn Cây Dầu khi trời tối. Chối Thầy trong bóng đêm. Đó là hình ảnh Hội Thánh còn phải lần mò đi

trong đêm tối thử thách của thế giới với những yếu đuối của con người. Chúa dùng người yếu đuối để qui tụ những con người yếu đuối. Chúa sử dụng những phương tiện của con người để nâng đỡ con người.

### Đó là một Hội Thánh của Thiên Chúa.

Tuy Hội Thánh dành cho con người, gồm những con người yếu đuối, nhưng đó lại là Hội Thánh của Thiên Chúa. Hội Thánh của Thiên Chúa vì chính Thiên Chúa thiết lập. Chúa Giê-su xác định đây là "**Hội Thánh của Thầy**". Hội Thánh của Thiên Chúa nên sống bằng sức sống của Thiên Chúa chứ không bằng sức sống của con người. Thật vậy, Hội Thánh rất yếu đuối. Có những yếu đuối khi phải đương đầu với những khó khăn thử thách bên ngoài. Biết bao vua chúa đã muốn triệt hạ Hội Thánh khi Hội Thánh chỉ là một nhóm những người bé nhỏ nghèo hèn. Có những yếu đuối từ trong nội bộ. Biết bao lần chia rẽ, phân ly. Biết bao lỗi lầm tai hại tưởng như khiến Hội Thánh đổ nát tan tành. Nhưng Hội Thánh vẫn đứng vững với thời gian. Vì đó là Hội Thánh của Thiên Chúa.

Hiểu biết như thế, ta phải có thái độ thích hợp.

**Vì Hội Thánh là chính chúng ta, những con người mỏng giòn, nên ta cần khiêm nhường.** Khiêm nhường nhận biết mình yếu đuối. Khiêm nhường nhận biết Hội Thánh còn chưa thánh thiện. Khiêm nhường như thánh Phê-rô suốt đời cầu xin lòng thương xót của Chúa. Khiêm nhường như Đức Thánh Cha Gioan Phaolô II công khai lên tiếng xin lỗi về những sai sót của Hội Thánh. Ta không chỉ khiêm nhường khi đắm ngục chuẩn bị dâng thánh lễ, mà còn phải khiêm nhường trong đời sống hằng ngày.

**Vì Hội Thánh là cho con người nên ta cần có thái độ cảm thông.** Biết mình yếu đuối, tôi sẽ dễ cảm thông với những yếu đuối của anh em. Cảm thông không phải để mặc anh em chìm xuống, những để giúp anh em vượt lên. Như lời Chúa dạy Phê-rô: "**Phần anh, một khi đã trở lại, hãy làm cho các anh em của anh nên vững mạnh**" (Lc 22, 32)

**Vì Hội Thánh là của Chúa nên ta phải hoàn toàn tin tưởng vào Chúa.** Biết mình u mê, ta sẽ phó thác cho Chúa hướng dẫn cuộc đời. Biết mình yếu đuối, ta sẽ không còn cậy dựa vào sức riêng, nhưng hoàn toàn tin tưởng vào Chúa, làm việc bằng sức mạnh của Chúa. Như thánh Phê-rô giảng đạo trong ngày Lễ Ngũ Tuần nhờ ơn Chúa Thánh Thần hướng dẫn.

Chính Chúa là sức mạnh của Hội Thánh. Phê-rô là Đá Tảng nhưng chính Chúa làm cho Đá Tảng vững bền. Phê-rô giữ chìa khóa nhưng chính Chúa gìn giữ tòa nhà.

**Lạy Chúa, xin thánh hoá Hội Thánh Chúa. Amen.**





## LỊCH PHỤNG VỤ

**27/08 Chúa Nhật 21 Mùa Thường Niên**

**28/08** Thứ Hai lễ thánh Augustinô, giám mục, tiến sĩ giáo hội, lễ nhớ

**29/08** Thứ Ba lễ thánh Gioan Tẩy Giả bị chém đầu, lễ nhớ

**30/08** Thứ Tư mùa thường niên

**31/08** Thứ Năm mùa thường niên

**01/09** Thứ Sáu mùa thường niên

**02/09** Thứ Bảy mùa thường niên

**03/09 Chúa Nhật 22 Mùa Thường Niên**

## TIỀN THU

Tiền rở trong thánh lễ: \$3,479

Lễ Đức Mẹ Hôn Xác lên trời: \$1,328

2<sup>nd</sup> Collection – Development Funds: \$1,045

FaithDirect – 1<sup>st</sup> Collection: \$5,880

FaithDirect – 2<sup>nd</sup> Coll. – Development funds: \$190

FaithDirect – 2<sup>nd</sup> Collection special: \$80

Bán hàng (HCBMCG – nhóm giáo dân): \$505 & \$622

**HỘI CÁC BÀ MẸ CÔNG GIÁO MỪNG LỄ BỔN MẠNG, THÁNH MONICA**, trong thánh lễ Chúa Nhật 2 giờ trưa tuần này, 27 tháng 8. Xin cộng

đoàn cùng hiệp lời cầu nguyện cho các chị em hội viên luôn thăng tiến trong phong trào.

**BUỔI HỌP CỦA CÁC THẦY CÔ BAN GIÁO LÝ**, sau thánh lễ 2 giờ trưa Chúa Nhật tuần này, 27 tháng 8, tại phòng S219, lúc 3:30PM. Xin kính mời quý sơ, thầy cô, đến tham dự buổi họp để chuẩn bị cho năm học mới. Xin chân thành cảm ơn lòng quảng đại và hy sinh của quý sơ, thầy cô, trong việc giáo dục đức tin cho con em chúng ta.

**HÀNH HƯƠNG NÚI ĐỨC MẸ LỘ ĐỨC CỦA LIÊN ĐOÀN CÔNG GIÁO VIỆT NAM MIỀN ĐÔNG HOA KỲ**, tại National Shrine Grotto of Our Lady of Lourdes, Emmitsburg, MD, thứ bảy, Ngày 2 Tháng 9.

Những ai đã ghi danh đi xe bus **xin có mặt tại bãi đậu xe của giáo xứ St. Veronica lúc 8:15AM. Xe sẽ khởi hành lúc 8:30AM và về lại khoảng 6PM.** Ai muốn đi xe bus này thì xin liên lạc với chị Hoa để ghi danh, điện thoại **(703) 609-0316.**



**KHAI GIẢNG LỚP GIÁO LÝ, VIỆT NGỮ, ĐOÀN THIẾU NHI THÁNH THỂ CHO NIÊN KHÓA 2023-2024.** Sinh hoạt của Ban Giáo Lý, Việt Ngữ và Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể sẽ sinh hoạt trở lại, bắt đầu từ cuối tuần 8 & 9 tháng 9:

• **Lớp Việt Ngữ:** Thứ Sáu, 8 tháng 9

• **Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể:** Thứ Bảy, 9 tháng 9

• **Lớp Giáo Lý:** Thứ Bảy, 9 tháng 9

Xin quý phụ huynh tiếp tục cộng tác với quý thầy cô trong việc ghi danh cho các em. Đoàn TNTT sẽ tiếp tục nhận đơn cho tới tuần tới ngày 2 tháng 9.

**CHƯƠNG TRÌNH GIÁO LÝ DỰ TÒNG NIÊN KHÓA 2023-2024**, được khai giảng vào Chúa Nhật, 10 tháng 9. Thời gian học mỗi Chúa Nhật từ 10 giờ sáng đến 12 giờ trưa, tại giáo xứ Các Thánh Tử Đạo Việt Nam, Arlington, VA.

Hạn chót ghi danh, **Chúa Nhật, 3 tháng 9.** Đơn ghi danh có để dưới cuối nhà thờ. Mọi chi tiết xin liên lạc với Thầy Cô Nguyễn Văn Thành 703-887-4641 hoặc Văn Phòng Giáo Xứ.

**CẬP NHẬT ỦNG HỘ DỰ ÁN ĐẶT BÀN THỜ KÍNH THÁNH ANÊ LÊ THỊ THÀNH TẠI NHÀ THỜ CHÁNH TÒA CỦA GIÁO PHẬN ARLINGTON.** Tổng số tiền ủng hộ nhận được từ giáo xứ và giáo họ cho đến nay là **\$85,202.00, 85%** của tổng số dự định gây quỹ. Xin quý cộng đoàn tiếp tục ủng hộ, và chân thành cảm ơn quý ông bà, anh chị đã mau chóng đáp lời mời gọi của đức cha và cha xứ để món quà này sớm được hoàn tất.

**NHỜ BÀI HÁT CỦA NGƯỜI BÀ, ARJAN DODAJ, TỪ MỘT NGƯỜI VÔ THẦN TRỞ THÀNH GIÁM MỤC ALBANIA**



Năm 1993, anh Arjan Dodaj 16 tuổi từ Albania vượt biển đến Ý. Sau một thời gian sống và làm việc tại đây, Arjan đã khám phá ra đức tin mà từ bé người bà đã dạy cho anh qua các bài hát. Arjan trở thành linh mục. Cách đây ba năm trở lại cha Albania. Đức Thánh Cha đã bổ nhiệm cha làm giám mục phụ tá giáo phận Tirana-Durazzo. Đây là câu chuyện của cha Arjan Dodaj, một trong nhiều câu chuyện nhỏ tuyệt vời mà cuộc sống hàng ngày của Giáo hội được dệt nên.

**Cuộc điện thoại bất ngờ.** Từ Tirana, thủ đô Albania, ngày 09 tháng 4 vừa qua một điều bất ngờ gây ngạc nhiên đã xảy đến với cha Arjan Dodaj: cha nhận được cuộc điện thoại báo tin Đức Thánh Cha Phanxicô bổ nhiệm cha làm giám mục phụ tá giáo phận Tirana-Durazzo. Đây là câu chuyện của cha Arjan Dodaj, một trong nhiều câu chuyện nhỏ tuyệt vời mà cuộc sống hàng ngày của Giáo hội được dệt nên.

**Ra đi.** Vào năm 1993, sau khi chủ nghĩa cộng sản sụp đổ ở Albania, lúc đó cha Arjan là một thanh niên 16 tuổi tìm cách rời bỏ đất nước. Cha kể lại: "Như các thanh niên khác, nhiều lần tôi đã tìm cách ra đi nhưng không thành công. Và tạ ơn Chúa lần cuối cùng con tàu đã đưa chúng tôi tới bến an toàn. Cuộc phiêu lưu thật khó khăn, nó như một cuộc xuất hành đầy hiểm nguy".

"Đêm 15 tháng 9 năm 1993 chúng tôi khởi hành. Đêm đó biển rất yên bình, Chúa bảo vệ chúng tôi. Tôi vẫn

còn nhớ rõ tâm trạng của tôi khi ra đi. Tất cả những gì liên quan đến sự hiện hữu của tôi trên cõi đời này: gia đình, quê hương, bạn bè; tôi cảm thấy mình bị tách rời trong đau đớn những tình cảm này. Nhưng vì tương lai, vì muốn giúp đỡ gia đình nghèo khổ tôi phải ra đi".

Nhờ những người bạn di cư đến Ý trước, Arjan tìm được nơi trú ngụ ở khu Cuneo, Dronero. Tại đây, anh học nghề hàn, hàn các khung xe đạp. Sau đó, anh còn làm nhiều công việc khác, như xây dựng và làm vườn.

**Ảnh hưởng từ những người bạn tốt.** Đời sống đức tin của Arjan bắt đầu từ những cuộc gặp gỡ với các bạn tốt của giáo xứ gần đó. Arjan nói: "Tôi làm việc rất nhiều, thường là hơn mười tiếng một ngày và vì vậy vào buổi tối tôi rất mệt mỏi. Tôi không có nhiều bạn. Những người bạn nói với tôi rằng có một nhóm thanh niên tốt trong giáo xứ, do cha Massimo hướng dẫn. Mặc dù mệt nhưng rồi tôi cũng đã đến tham gia buổi gặp gỡ với cha Massimo. Cha nói với chúng tôi về Cộng đoàn Đức Maria, một hiệp hội gồm các gia đình và cá nhân sống linh đạo Đức Mẹ, nâng đỡ nhau trong mọi lãnh vực cuộc sống. Sau những lần sinh hoạt với Cộng đoàn, tôi thực sự rất thích hiệp hội này. Tôi đã tìm thấy tình gia đình, điều mà tôi cần trong giai đoạn rất tế nhị của tuổi trẻ".

**Lãnh bí tích Rửa tội, trở thành linh mục.** Arjan đã được rửa tội, và vào năm 1997 anh bắt đầu tìm hiểu và xin học chủng viện. Cha mẹ ở quê nhà không chấp nhận quyết định trở thành linh mục của Arjan, nhưng anh đã cố gắng vượt qua khó khăn này. Mười năm sau đến Ý, tại Đền thờ Thánh Phêrô, Đức Thánh Giáo Hoàng Gioan Phaolô II đã đặt tay phong chức linh mục cho Arjan.

**Tân giám mục.** Cha Arjan kể lại: "Năm 1993, năm tôi đến Ý, Đức Giáo Hoàng Gioan Phaolô II đã đến thăm Albania. Đất nước vừa thoát khỏi chế độ độc tài, nó giống như một đường hào mở, nhiều khổn cùng và nghèo đói, nhưng đồng thời cũng là một khát khao lớn cho sự mới lạ. Tôi cũng vậy, giống như nhiều trẻ em và nhiều người khác, tôi nhớ đến hàng ngàn người đi theo chiếc xe của Giáo hoàng từ Tirana đến Shkoder. Hình ảnh Đức Giáo Hoàng luôn ở trong tôi. Và cũng trong thời gian đó, hình ảnh của Mẹ Têrêsa của chúng tôi cũng đã để lại nhiều dấu ấn nơi tôi. Khi chúng tôi thoát khỏi chế độ độc tài, Mẹ là người đã trao cho chúng tôi niềm an ủi, dịu dàng, tình yêu thương, lòng tốt và hy vọng".

**Trở về quê hương.** Sau khi được chịu chức, cha Arjan làm việc tại một số giáo xứ và trở thành giáo sĩ của cộng đoàn Albania ở Roma. Vào năm 2017, Đức Tổng Giám mục của Tirana, Đức cha George Anthony Frendo đã xin cha Arjan nếu có thể trở về quê nhà phục vụ trong giáo phận. Bề trên của Cộng đoàn Đức Maria, cha Giacomo Martinelli, và ĐHY Angelo De Donatis, giám quản Roma đồng ý. Cha trở về Albania theo diện hồng ân đức tin (fidei donum).

**Giám mục.** Tân giám mục chia sẻ: "Tôi không bao giờ nghĩ đến việc mình sẽ trở thành giám mục. Tôi rất hạnh phúc được sống và phục vụ tại quê hương, với giáo dân, những người được giao phó cho tôi. Tôi đón nhận việc bổ nhiệm này của Đức Thánh Cha Phanxicô với niềm tin vào Chúa, vào Đức Mẹ và với sự vâng phục Giáo hội".

**Biết Chúa qua những bài hát của bà.** Đức cha tiếp tục nói về hành trình đến với đức tin của mình: "Tôi được sinh ra trong một bối cảnh ở một đất nước mà không may mọi dấu hiệu gợi lại đức tin đều bị cấm. Trong những năm đầu cuộc đời, tôi chưa bao giờ được nghe nói về sự hiện diện của Chúa. Cha mẹ tôi bị chủ nghĩa cộng sản ảnh hưởng nên không bao giờ nói về Chúa cho tôi. Nhưng tạ ơn Chúa, ông bà tôi thì ngược lại, tôi thấy họ cầu nguyện với Chúa. Lần đầu tiên tôi được tiếp xúc với những điều thuộc về Thiên Chúa giống như một điệp khúc được lặp đi lặp lại trong tâm trí. Bất chấp những lời đe dọa, bà tôi vẫn tiếp tục sống kinh nghiệm cầu nguyện. Bà tôi không được học nhưng đã biết giáo lý và cầu nguyện qua các bài hát. Chỉ khi đến Ý, tôi mới khám phá ra nhiều điều. Tôi nhớ lại khi còn bé, trong khi dọn dẹp nhà cửa bà thường hát cầu nguyện thể là tôi cũng hát theo bà. Ví dụ kinh Kính Mừng, bà đọc phần thứ nhất và dạy tôi phần thứ hai. Tôi tin đây là cách Chúa gieo hạt giống đức tin trong tôi".

Như thế, nhờ người bà, nhờ hạt giống đức tin bà gieo trong âm thầm, với năm tháng đã có cơ hội này mầm mà giờ đây từ một người vô thần chàng thanh niên Arjan đã trở thành Kitô hữu, linh mục và giám mục.

### LỜI HAY Ý ĐẸP

- **Bao dung là một điều tuyệt vời nhất của tình yêu. Nó tạo nên một người mạnh mẽ để có thể nói lời xin lỗi và một người mạnh mẽ hơn cả để có thể tha thứ.**
- **Người đầu tiên biết nói lời xin lỗi là người dũng cảm nhất. Người đầu tiên biết cách tha thứ là người mạnh mẽ nhất. Và người đầu tiên biết cách quên đi quá khứ đau buồn là người hạnh phúc nhất.**

**CẦU NGUYỆN CHO NHỮNG NGƯỜI ĐAU YẾU:** Xin cộng đoàn cùng hiệp lời cầu nguyện cho những người có tên trong danh sách dưới đây. Ông Cổ Trần Văn Lễ • Thầy Phạm Minh Kiên • Ông Võ Văn Năm • Ông Nguyễn Thuận • Bà Nguyễn Thị Liêm • Chị Nguyễn Xuân Mai Phương • Bà Tô Thị Kim Tâm • Bà Nguyễn Thị Mỹ • Cô Nguyễn Thu Thanh • Em Trần Bích Thảo • Chị Trần Thị Minh Thoa • Trương Thị Ngọc Liên • Chị Phạm Nguyễn Tuấn • Chị Bùi Phi Diễm • Chị Nguyễn Bình-Thanh

### CÁC Ý LỄ XIN TRONG TUẦN

**Thánh lễ thứ Bảy, ngày 26 tháng 8, 7 giờ tối**

- Phêrô Trần Văn Vực (Nguyễn Kim Thuận)
- Anna Nguyễn Thị Tạng (Nguyễn Kim Thuận)



- Têrêsa Nguyễn Thị Thái (Nguyễn Văn Vinh và các con)
- Maria Giuse Nguyễn Hữu Tổ
- Maria Đỗ Thị Đào (Mimi Vu)
- Giuse Nguyễn Văn Phép (Võ Châu Tâm)
- LH Leang Kim Ly (Nguyễn Trọng Hải)
- Giuse Nguyễn Đức Nhuận
- Teresa Đỗ Thị Hương lễ giỗ (Vũ Tuấn Hùng)
- Tạ ơn và cầu cho LH Stephanô và Augustinô (Kim-Thanh)
- Xin ơn bình an cho công ăn việc làm (Diễm và Linh Hương)
- Xin tạ ơn Thiên Chúa và Đức Mẹ (Gia đình Hương Phạm)
- Theresa Đỗ Thị Hương lễ giỗ
- Teresa Trần Thị Hiền (Lan Le)
- Maria Nguyễn Thị Quý (Lan Le)
- Phêrô Lê Văn Trang (Lan Le)
- Giuse Nguyễn Đức Nhuận (Nguyễn Thị Hương)
- LH Lê Nhựt Hoàng (Hecking Le Tiet)
- LH Lê Nhựt Khương (Hecking Le Tiet)
- LH Lê Nhựt Hiếu (Hecking Le Tiet)
- LH Hecking Peter Eugene (Hecking Le Tiet)
- Matta Huỳnh Thị Thuận (Gđ. Trục-Dung)
- Maria Nguyễn Thị Chuyền (Thúy Ngọc Nguyễn)

**Thánh lễ Chúa Nhật, ngày 27 tháng 8, 2 giờ trưa**

- Têrêsa Nguyễn Thị Hựu (Gđ. Họ Trần)
- Maria Nguyễn Thị Phong Lưu (Gđ. Ông Nguyễn, Chi)
- Tadêô Nguyễn Xuân Xương (Gđ. Nguyễn Xuân)
- Maria Nhung Trần (Nguyễn Phú)
- Louis Gonzaga Nguyễn Anh Tấn (OB. Nguyễn Khắc Lăng)

- Têrêsa Nguyễn Thị Thái (Nguyễn Văn Vinh và các con)
- Maria Nguyễn Thị Bích Hồng (John Dương)
- Phêrô Võ Kim Long (gia đình)
- Agnes Nguyễn Thị Huê (Nhóm Tình Thương & BTC)
- Dusch Lester (Dusch Le)
- Giuse Nguyễn Đức Nhuận
- Bà Cố Teresa mới qua đời (ÔB. Nguyễn Dũng thông gia)
- Giuse Nguyễn Văn Tính mới qua đời (ÔB. Nguyễn Phạm)
- Lê Phượng xin ơn bình an
- Phêrô Võ Văn Thảo lễ giỗ (Dung Võ)
- Đỗ Thiên xin được ơn như ý
- Phanxicô Đặng Anh Vũ mới qua đời (Thieu Le Phêrô)
- Giuse Lê Thiện Nhân (Lê Thị Ánh Nguyệt)
- Giuse Trần Văn Thông (Gđ. Nguyễn T. Tuấn)
- LH Tôma và Lucia (Gđ. Nguyễn T. Tuấn)
- Matta Huỳnh Thị Thuận (Trang - Thảo)
- Phanxicô Xavier Trần Văn Đại (Các con cháu)
- Maria Phạm Thị Phận (Các con cháu)

**Thánh lễ Chúa Nhật, ngày 27 tháng 8, 7 giờ tối**

- Phêrô Hoàng Ngọc Thực (gia đình)
- Giuse Sang Vũ (Kim Võ)
- Linh hồn Lê Quang Trịnh (Tăng Cao Sang)
- George Trần Quang Khôi (Thúy Oanh Oanh)
- Maria Lâm Tú Anh (Thúy Oanh Oanh)
- Giuse Trần Quang Phong (Thúy Oanh Oanh)
- Maria Đỗ Thị Đào (Mimi Vu)
- Giuse Nguyễn Đức Nhuận (Kiều Kim Loan)



**NTN TRAVEL & TOURS CORP.**

HUỖNH NGUYỄN PHƯƠNG TUYỀN  
Office/Accounting Manager

133/1 Nguyễn Đức Thuận  
Phường 13, Q. Tân Bình, TP. HCM  
Tel: (08) 3846 3750  
Fax: (08) 3811 6328  
Email: ntnvn@yahoo.com

6500 Arlington Blvd., Suite 101  
Falls Church, Virginia 22042  
Tel: (703) 534-3030  
Fax: (703) 534-3089  
Email: ntntravelwas@yahoo.com

**ENAGIC Distributor USA/Global**

**KENGEN K-8**  
**MÁY TRỢ GIÚP SỨC KHỎE**

Thay đổi nguồn nước, thay đổi cuộc sống  
100% làm tại Nhật  
Nhận bảo trì máy KANGEN (Elean, thay bộ lọc thông minh)

**NHẬN ĐẶT BÁNH SINH NHẬT**  
Liên lạc: Jean Pierre's French Cakes  
Call or Text: 703-598-5645

**"Đừng sợ, vì Ta ở với ngươi..."**  
(Is 41: 10)

**Pray and Go**

**DẠY LÁI XE**

\* Luyện thi bằng luật: Cô Mỹ Linh / Tel: 571-332-4987  
\* Luyện thi bằng lái: Thầy Phú / Tel: 571-332-3720  
Nhiều năm kinh nghiệm: Tỷ lệ đậu trên 95%

**TẬN TÂM - AN TOÀN - HIỆU QUẢ**

**ACCOUNTING & TAX SERVICES**  
6828 Commerce Street, Suite G1  
Springfield, VA 22150  
(703) 688-3306 (Office)  
(703) 688-2777 (Cell)

**Authorized e-file Provider**

**CHUYÊN VIÊN THUẾ VỤ NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM, ĐAM NHẬN CÁC DỊCH VỤ:**

- > Khai thuế liên bang và 50 tiểu bang cho các loại thuế cá nhân.
- > Khai thuế cho các tiểu thương mại: Nail salon, hair salon, nhà hàng...
- > Xem lại hồ sơ thuế trong những năm vừa qua nhằm giúp thân chủ lấy thêm tiền refund.
- > Tham khảo chương trình giảm thuế.
- > Đại diện thân chủ trước IRS.
- > Phục vụ tận tâm, uy tín, bảo mật, lệ phí nhẹ nhàng cho thân chủ và tiểu thương mại.

- > Làm Payroll trả lương cho nhân viên (W-2).
- > Làm Form 1099-NEC cho thợ làm nail và contractor.
- > Cố vấn mở tiệm, giúp đăng ký business license và tư vấn cách giảm thuế.

HTTP://WWW.NVPROFESSIONAL.COM

**Elysha Dinh, MD**  
Pain Medicine

Bác sĩ chuyên khoa chữa trị:

- Đau cổ
- Đau lưng
- Đau khớp
- Đau, nhức, tê cơ bắp và tay chân

1635 N George Mason Dr.  
Suite 180  
Arlington, VA 22205  
Phone: (703) 718-4282  
Fax: (703) 888-1824

2021 K St. NW  
Suite 615  
Washington, DC 20006  
Phone: (202) 808-8295  
Fax: (202) 808-8296

INTERNATIONAL SPINE PAIN & PERFORMANCE CENTER  
ispcenter.com



**PEARSON SMITH REALTY**

**TUYET NGOC BUI**  
Premier Real Estate Agent  
8315 Lee Hwy, Ste 430, Fairfax, VA 22031

**Office: 571-386-1075**  
**Cell: 571-243-6776**  
**Email: soldwithbui@gmail.com**



# ĐIỆN & ĐIỆN LẠNH

Chuyên sửa chữa, lắp ráp & bảo trì hệ thống máy lạnh / sưởi, điện, nước, gas. Tận tâm, uy tín, chất lượng, giá cả phải chăng.

Liên lạc: Nguyễn Cường  
Điện thoại: 571-290-8522

# KC BARBERSHOP

& Family Hairstyle

3065-S Centreville Road  
Herndon, VA 20171  
571 376 5657

Mon - Fri : 9:00am - 7:00pm  
Sat : 9:00am - 5:00pm  
Sun : 10:00am - 4:00pm

# BÁNH MÌ KIM LAN

VIETNAMESE SANDWICHES

13973 Metrotech Drive, Chantilly, VA 20151

(cùng dãy Phố 102) 703-488-6000

MON-SAT: 10am-8pm

SUN: 10am-7pm

TUE: CLOSED

## ANH VU

REALTOR® | ABR® Certified  
Military Relocation Professional (MRP)  
Licensed in the Commonwealth of Virginia



Better Homes and Gardens Real Estate PREMIER

e | anhvuorealtor82@gmail.com

p | 703-989-0739

w | www.anhvuorealtor.com



- Chuyên viên mua bán, đầu tư bất động sản (residential & commercial) vùng Virginia, DC, Maryland
- Tận tâm, trung thực, uy tín và có kinh nghiệm về thương lượng đem về lợi nhuận và quyền lợi tốt nhất cho khách hàng.



## TN BEAUTY SALON

13643 Lee Jackson Memorial Highway  
Chantilly, VA 20151

571-267-0937

<https://tnbeautysalonchantilly.com/>



### SPECIAL GRAND OPENING

20% OFF ENDING ON 8/30/2023

GIÁ ĐẶC BIỆT BỚT 20%

HẾT HẠN NGÀY 30/8/2023

## VANB, LLC

Vanna Bui, CPA

TAXES | ACCOUNTING | BOOKKEEPING

[vannabuicpa@gmail.com](mailto:vannabuicpa@gmail.com) Tel: (571) 480-0380

## Sisters Adorers of the Holy Cross

Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt

### CHILD CARE CENTER

Preschool for Ages 2-5

10917 Maritta Court • Fairfax, VA 22030  
(703) 591-0862

Open: 7:30AM - 6:00PM • Monday - Friday

## ĐÈ 7 MÓN

### ĐÈ NGON CUỐI TUẦN

Pick up at Bánh Mỳ Kim Lan  
(Free delivery with order of 2 trays or more)

571-423-7127

## HANDYMAN

Điện, nước, Gas, máy lạnh  
Build tiệm tóc & nail, Remodeling kitchen & bathroom  
Hard wood floors, deck power wash, thông ống cống  
Install máy lạnh Carrier only

Liên lạc Quý Nguyễn  
Call or Text: 571-523-7907

## PHAN

General Contractor  
Residential, Commercial, Architectural  
Engineering & Design

Phons: 571-278-5914  
Email: Phan\_Construction@yahoo.com  
Web: www.phanconstruction.com

LICENSED | BONDED | INSURED

## DỊCH VỤ MÀI DAO

(Knives Sharpening Services)

Giúp gây quỹ phát triển giáo họ Đức Mẹ La-Vang. Chúa Nhật đi lễ mang dao theo. Tuần sau nhận dao lại.

Cho biết tên & số điện thoại để liên lạc.  
Bình thường tính theo chiều dài của dao, 1" là \$2, hoặc tùy theo lòng hào tâm của quý vị.

\*\*\*\*\*  
Xin liên lạc anh Cảnh: 571-283-5242  
Chi phiếu xin đề Giáo Họ La-Vang (LOL)

## STONE RIDGE BARBERSHOP

Cần thợ gấp  
Xin liên lạc (703) 327-3124

42020 Village Center Plaza #110  
Stone Ridge, VA 20105

## BASEMENT CHO THUÊ

Vùng Aldie - Loudoun County  
Basement diện tích 2,300 square feet cho thuê  
Một phòng ngủ, một phòng tắm, có lối đi riêng...  
Giá Thuê: \$900/tháng, bao điện, nước.

Xin liên lạc: Như Trần  
(919) 491-2692

## Help Protect Your Family With New York Life Financial Products!

Giúp Bảo Vệ Gia Đình Quý Vị Với Các Sản Phẩm Tài Chính Cuộc Sống Của New York Life!

**THỊNH (TIM) NGUYỄN, AGENT**  
NEW YORK LIFE INSURANCE COMPANY  
6500 Arlington Blvd, Suite 208  
Falls Church, VA 22044  
Cell: (703) 402-7534

**TẠI SAO PHẢI CÂN NHẮC MUA BẢO HIỂM?**  
Cuộc sống luôn ẩn chứa những nguy cơ rủi ro mà quý vị không lường trước được. Những rủi ro có thể lấy đi những thứ mà quý vị đã tạo ra bằng mồ hôi, công sức của mình và đem lại khó khăn trong cuộc sống.

**WHY DO YOU NEED LIFE INSURANCE ?**  
Life always contains risks and risks that you can't anticipate. These risks can take away what you have created with your sweat and effort and bring difficulties into your life.

Biết về bảo hiểm chính là biết nhìn xa trông rộng.  
KINH NGHIỆM - TẬN TÂM - THÀNH TÍN

To you about Life Insurance is to be farsighted.  
EXPERIENCES - FAITHFUL - INTEGRITY

**CHÚNG TÔI CUNG CẤP:**

- ♦ Bảo hiểm nhân thọ
- ♦ Chương trình tài trợ của trường đại học
- ♦ Kế hoạch nghỉ hưu
- ♦ Chương trình chăm sóc dài hạn

**WE PROVIDE:**

- ♦ Life Insurance
- ♦ College Funding Options
- ♦ Retirement Services
- ♦ Long Term Care

Hãy gọi ngay để giải quyết các thắc mắc về những sản phẩm bảo hiểm và tài chính trên!  
Call now to get your questions answered about these insurance and financial products!

**Medicare Open Enrollment: Từ ngày Oct. 15th đến Dec. 7th**  
**Obamacare: Từ Ngày Nov. 1st đến Jan. 15th**  
**Liên Lạc: Thịnh (Tim) Nguyễn - Cell: 703-402-7534**

The offering documents (policy contracts) for all New York Life and its subsidiaries products are available in English.  
In the event of the dispute, the provision in the policies and contracts will prevail.  
Những tài liệu (điều lệ hợp đồng) và sản phẩm do New York Life và chi nhánh của New York Life cung cấp chi tiết bằng tiếng Anh.  
Trong trường hợp có sự tranh chấp, những điều khoản trong điều lệ và hợp đồng được dung chính thức.



## LITTLE SAIGON RESTAURANT

6218 Wilson Blvd, Falls Church, VA 22044

Hân Hạnh Phục Vụ Với Các Món Ăn Thuần Tủy Việt Nam

Nhận đặt tiệc : Cưới-Hỏi-Liên Hoan-Sinh Nhật...  
Chương Trình Ca Nhạc Hàng Tuần Mỗi Tối Thứ Bảy

Xin Liên Lạc

Restaurant (703) 536-2633 - Minh : Cel (571) 218 9174

## SUPREME THAI BISTRO

BEST THAI FOOD IN TOWN

5% OFF FOR YOU WHEN MENTION FROM  
GIAO HO DUC ME LA VANG!

703 - 488 - 9829

ONLINE ORDER: SUPREME THAI BISTRO.COM/ORDER

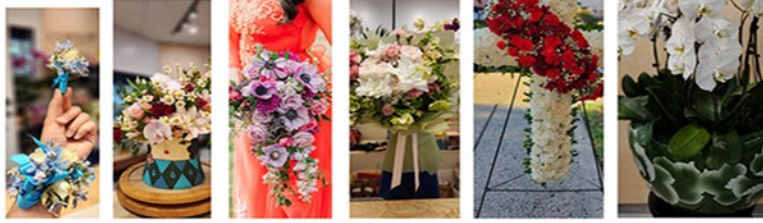
13971 METROTECH DR. CHANTILLY VA 20151



Phone: 571-340-7347  
Email: smile@cymnow.com  
Web: www.cymnowflowers.com

## CYMNOW flowers

Located inside Eden Center (East Mall)  
6757 Wilson Blvd. #2  
Falls Church, VA 22044



CELEBRATING YOUR MOMENTS NOW

703-536-2288

6168 Arlington Blvd  
Falls Church, VA

Kính Mời

Chúng tôi luộc crawfish theo kiểu New Orleans  
Ăn tại nhà hàng hay mang đi



## Thạc Sĩ Tâm Lý & Khai Vấn Jen Đinh Chuyên khai vấn tâm lý phụ nữ

Khi cảm thấy phiền lòng, bế tắc, bất hạnh, bi quan, thậm chí đau khổ trước cuộc sống nhiều biến động, không chắc chắn, phức tạp, mơ hồ và khát khao tìm lại chốn bình yên, nhưng bạn không biết bắt đầu từ đâu? Awaken Happiness Coaching là nơi giúp phụ nữ lấy lại sự tự tin, khám phá tiềm lực phát triển bản thân, thông qua các khóa học online, những buổi online coaching 1:1 hoặc coaching nhóm.

Jen sẽ dẫn dắt, đồng hành và giúp bạn cân bằng cảm xúc nội tâm, tự tin, lạc quan, tìm về với cuộc sống an yên như mong muốn.

Nếu bạn mệt mỏi vì cảm thấy bế tắc, hãy liên lạc với Jen qua email để cùng chia sẻ, khai vấn: JEN@JENDINH.COM

www.jendinh.com/vn

Jen Dinh, M.A. PSYCH.  
Certified Life & Relationship Coach  
Coach | Speaker | Author

• 1:1 Coaching • Online Course • Group Coaching

www.jendinh.com | jen@jendinh.com  
@jendinhlifecoach

FOX CBS



RESTAURANT

Authentic Vietnamese Cuisine  
Dine-In or Carry out  
Catering for all occasions

6333 Brandon Ave  
Springfield, VA 22150

Tel: 703-569-0303

Monday-Sunday: 10am - 10:00pm

saigoncityrestaurant.com



## Kelvin Vinh Nguyen

Chuyên viên tư vấn bất động sản cho đội

Tyler Nguyen & Associates  
Brokered by eXp Realty

Kelvin@TeamTylerNguyen.com

540.999.VINH (8464)

Chuyên cung cấp các dịch vụ liên quan đến bất động sản, bao gồm mua, bán, và cho thuê nhà trong vùng VA, MD, DC.

## Quang's Hvac, Inc.

Sales • Service • Installation

- HEATING
- AIR-CONDITIONING
- SERVICE ALL MAKES

Free Estimates  
Licensed & Insured

Tel: 703-715-2244

Cell 703-966-7814

Email: quangdhvac@cox.net



VNC EXPRESS  
VIETNAM CARGO

### Chi nhánh Maryland

620 Hungerford dr. Suite 16, Rockville, MD 20850

(301) 778 - 1016

### Chi nhánh Virginia

6500 Arlington Blvd, Suite 102A, Falls Church, VA 22042

(571) 378 - 1389

Email: vncargoexpress@gmail.com

NHẬN CHUYỂN HÀNG VỀ VIỆT NAM

YEN HUYNH, MBA  
440-785-5539

Yen Huynh, MBA  
Registered Representative  
Northern Virginia General Office  
8075 Leesburg Pike, Suite 400 | Vienna, VA 22182  
www.newyorklife.com/agent/yhuynh01



Bảo vệ Gia đình  
Tiết kiệm cho Tương Lai  
& Bảo hiểm Sức khỏe  
Long-term Care





**INVISALIGN**

CHỈNH RĂNG KHÔNG CẦN MẮC CÀI  
 Certified Invisalign Platinum Provider



**IMPLANTS**

CẤY RĂNG RIÊNG LẺ HOẶC TOÀN HÀM  
 Hơn 20 năm kinh nghiệm về implants



**VENEERS**

NHA KHOA THẨM MỸ  
 Hơn 20 năm kinh nghiệm về nha khoa thẩm mỹ

Xin gọi chúng tôi để được chụp hình 3 chiều (iTero scan) và chẩn đoán miễn phí về Invisalign, Implants, hoặc Veneers.

5% copay của quý vị cho Invisalign, Implants hoặc Veneers từ nay cho đến 31/12/2022 sẽ được đóng góp vào quỹ xây dựng GH ĐMLV.

Văn phòng Sterling: 46161 Westlake Drive, #100, Sterling, VA 20165. Phone: (703) 433 9999

Văn phòng Ashburn: 44121 Harry Byrd Highway, #160, Ashburn, VA 20147. Phone: (703) 858 7777

www.potomacfallsdentist.com

**ANNA ABEL (VŨ THỤ), DDS. & CHUONG PHAN, DDS., FAGD.**

XIN CHÂN THÀNH CẢM ƠN SỰ TIN TƯỞNG CỦA QUÝ VỊ TRONG HƠN 20 NĂM QUA.

**Genesis Assurance Center**

Auto - Home - Life - Health - Commercial Insurance

**STEVE (LOC) DANG**  
 PRINCIPAL

571-354-1015 (Cell)  
 703-536-4001 Ext. 102 (Office)  
 276-595-1954 (Fax)

DSTEVE@GACINSURE.COM  
 7700 LITTLE RIVER TPKE, SUITE 504  
 ANNANDALE, VA 22003

Income Thấp, Không có Insurance  
 Tại Genesis Assurance Center bạn có thể:

**Obamacare**

- Premium Health Insurance
- Dành cho income thấp
- Mọi thủ tục đều được hỗ trợ miễn phí

**Medicare**

- Miễn phí bảo hiểm không chi phí có thể có sẵn
- Cơ hội để bạn thực hiện thay đổi quan trọng chăm sóc sức khỏe
- Dịch vụ được hỗ trợ miễn phí

Ngoài ra chúng tôi còn cung cấp các loại bảo hiểm nhân thọ (Life Insurance) như:

- College Funding (Quỹ Đại Học)
- Retirement Plan (Quỹ Hưu Trữ)
- Permanent Life Insurance (Bảo hiểm trọn đời)
- Accelerated Living Benefits (Bảo hiểm cuộc sống an nhàn)

Được Phục Vụ Quý Khách là niềm vinh hạnh của chúng tôi.

YOUR REFERRALS ARE GREATLY APPRECIATED



**PHỞ DULLES 75**

Authentic Vietnamese Restaurant  
 Dulles Park Shopping Center  
 1058 Elden Street  
 Herndon, VA 20170  
 (703) 467-2060  
 Mon-Sat: 10:30AM - 8:00 PM  
 Sun: 10:30AM - 8:00 PM  
 http://www.phodulles75.com

**PHO 102**

13965 Metrotech Dr. Chantilly, VA 20151  
 (Sully Place Shopping Center)  
 Mon-Sun: 11am-8pm  
 (703) 502-4746



→ Chọn Phong Toyota vì chúng tôi:

- Có rất nhiều Good Deals
- Tận tình giúp đỡ những người Việt Nam không biết tiếng Anh
- Giúp đỡ những người không có Good Credit
- Giúp đỡ Khách hàng mua xe lần đầu tiên

Quý khách nào có nhu cầu mua/bán xe cũ hoặc mới xin hãy đến với Phong Toyota

CALL/TEXT 571-385-8779

Ourisman Fairfax Toyota  
 10287 FAIRFAX BLVD  
 FAIRFAX VA 22030



Phong Tran

FACEBOOK.COM/PHONGTOYOTA

Không cần đi đâu xa  
 Khi đã có Phong Toyota



The best bubble tea

6920 Braddock Road, Ste A  
 Annedale, VA 22003

(703) 331-5842

Open 7 days / week  
 12pm - 10pm

WWW.HITECHDENTALONLINE.COM

**HITECH DENTAL**  
**LỘC NGUYỄN, DMD, PC**

Tốt nghiệp ưu hạng tại Hoa Kỳ,  
 với hơn 20 năm kinh nghiệm  
 3D digital xray  
 Niềng Răng trẻ em  
 Nhận tất cả các bảo hiểm  
 và Medicare

Giờ làm việc theo hẹn từ thứ Hai  
 đến thứ Bảy  
 Xin gọi văn phòng để lấy hẹn

MANASSAS:  
 9806 Liberia Ave  
 Manassas, VA 20110  
 (703) 366-3300

GAINESVILLE:  
 6844 Piedmont Center Plaza  
 Gainesville, VA 20155  
 (703) 754-1999

**PHØ 98**

Authentic Vietnamese Restaurant

50 West Plaza  
 4090 Airline Parkway, Suite E  
 Chantilly, VA 20151  
 Tel: (703) 378-7958  
 Fax: (703) 378-7959

Business Hours: Mon-Sat 9:30am-9:00pm; Sun 9:30am-8:00pm



New Tek Studio  
 by  
 Hiếu Nguyễn

571-278-0771  
 www.newtekphoto.com